

EL TURÓ QUE PUGEM

Amanda Gorman

Quan neix el dia ens preguntem:
on podem trobar llum en aquesta fosca inacabable?
La pena que portem,
un mar que hem de travessar
Ens hem enfrontat al ventre de la bèstia
hem après que la tranquil·litat no sempre és la pau
i les nocions i normes
d'allò que és just
no sempre justes
I, tanmateix, l'alba ja era nostra
abans de saber-ho
D'alguna manera ho fem
D'alguna manera hem resistit i hem vist
una nació que no s'ha trencat
i que només està inacabada
Nosaltres, els successors d'un país i d'un temps
on una noia negra i prima
descendent d'esclaus i criada per una mare soltera
pot somiar en arribar a ser presidenta
només d'estar recitant per a un president

I sí, som lluny de ser polits,
som lluny de ser purs
però això no vol dir que no estiguem
esforçant-nos per fer una unió perfecta
Ens esforcem per forjar una unió amb futur
un país compromès amb totes les cultures, colors, caràcters i condicions humanes
I, per tant, no mirem allò que hi ha entre nosaltres
sinó allò que tenim al davant
Tanquem la divisió, perquè sabem que per posar el nostre futur en primer lloc
també hem d'abandonar primer les nostres diferències
Deixem les armes
per poder estendre els nostres braços
els uns als altres
No volem mal a ningú i volem harmonia per a tothom
Deixeu que el món, si més no, digui que això és cert:
que encara que sentíem tristesa, vam créixer
que encara que estàvem ferits, teníem esperança
que encara que estàvem cansats, ho vam seguir provant
I que estarem lligats per sempre amb la victòria
No perquè mai més no serem derrotats
sinó perquè mai més no semblarem la divisió
Les Escriptures ens diuen que hem d'imaginar
tothom assegut a la seva pròpia vinya i sota la seva figuera
i que ja ningú no ha de tenir por
Si volem estar a l'altura del nostre temps
llavors la victòria no descansarà en l'espasa

sinó en tots els ponts que haurem construït
Aquesta és la clariana promesa
el turó que pugem
I només ens hi atrevim
perquè ser Americà és més que l'orgull del qual som hereus
és com si tornem al nostre passat
per tal de reparar-lo
Hem vist una força que destruiria la nostra nació
en lloc de poder-la compartir
Destruiria el nostre país si suposés ajornar la democràcia
I aquest esforç gairebé va tenir èxit
Però encara que la democràcia pot ser periòdicament ajornada
mai no pot ser derrotada de manera permanent
En aquesta veritat
en aquesta fe confiem
Mentre nosaltres tenim els ulls posats en el futur
la història té els ulls posats en nosaltres
Aquesta és precisament l'era de la redempció
Teníem por des del seu inici
no ens sentíem preparats per ser els hereus
d'una hora tan terrorífica
però dins d'ella trobem el poder
per escriure un nou capítol
per oferir-nos esperances i rialles a nosaltres mateixos
Així, una vegada ens vam preguntar,
com podríem imposar-nos a la catàstrofe?

Ara ens afirmem,
com podria la catàstrofe imposar-se a nosaltres?
No tornarem cap a allò que va ser
sinó que ens movem cap a allò que serà
Un país ferit però sencer,
benèvol però atreït,
ferotge i lliure
No ens faran tornar enrere
ni ens podran aturar amb intimidacions
perquè sabem que la nostra inacció i la nostra inèrcia
seria l'herència de la propera generació
Les nostres equivocacions són les seves càrregues
Però una cosa és certa:
si combinem la misericòrdia amb la força
i la força amb el dret,
llavors l'amor serà el nostre llegat
i canviarà el dret de naixement dels nostres fills
Deixeu-nos, doncs, llegar un país
millor que el que ens van llegar.
A cada respiració del meu pit bategant de bronze
alçarem aquest món ferit cap a un món meravellós,
ens alçarem dels pujols amb cos daurat de l'oest,
ens alçarem del nord-est escombrat pel vent
on els nostres avantpassats van fer la primera revolució,
ens alçarem de les ciutats vora els llacs de l'oest mitjà,
ens alçarem del sud sotmès a la fornalla del sol

Reconstruirem, reconciliarem i recuperarem
tots els indrets coneguts de la nostra nació
i tots els racons el nostre país,
la nostra gent sorgirà diversa i bella,
maltractada i bella
Quan neix el dia sortim de l'ombra,
ardents i sense por
L'alba nova floreix si nosaltres l'alliberem
perquè sempre hi ha llum,
només si som prou valents per veure-la
només si som prou valents per ser-la

Trad. Joan Noves 24/01/2021